

世界名著

[英]泰罗洛普 著 栉佩 译

如今世道

上

敦煌文艺出版社

AY NOW WE LIVE

世界名著

(英)泰罗洛普 著 秭佩 译

如今世道

下

敦煌文艺出版社

AY NOW WE LIVE



ISBN 7-80587-307-0



9 787805 873077 >

THE

190075

■世界名著■

[英]泰罗洛普 著

秭佩 译

敦煌文艺出版社

责任编辑 刘铁薇

装帧设计 刘惠星

版式设计 刘铁薇

如今世道

上

■ 世界名著 ■

[英] 泰罗洛普 著

秭佩 译

敦煌文艺出版社

责任编辑 刘铁薇

装帧设计 刘惠星

版式设计 刘铁薇

190076

如今世道

下



北京联大

00105136

书 名： 如今世道 （上下）

作 者： [英]泰罗洛普 著 秭 佩 译

责任编辑： 刘铁薇

装帧设计： 刘惠星

版式设计： 刘铁薇

出版发行： 敦煌文艺出版社（兰州第一新村 81 号）

印 刷： 兰州七二一九工厂

开本 850×1168 毫米 1/32 插页 4 印张 27.625 字数 687,000

1995 年 12 月第 1 版

1995 年 12 月第 1 次印刷

印数：1—20,500

ISBN7-80587-307-0/I·271 定价：38.80 元

（敦煌文艺版图书若有破损、缺页可随时与本社联系更换）

版权所有·翻印必究

编辑前言

在中国，狄更斯和萨克雷的读者已是连绵几代人。然而，与其同时代还有一位与他们并驾齐驱、各擅胜场的伟大的小说家，在我国却几近是无人知晓。他就是19世纪英国杰出的批判现实主义作家——安东尼·泰罗洛普(Anthony Trollope)

安东尼·泰罗洛普(1815—1882)，生于伦敦，在饱受贫寒和凌辱中度过了他的幼年时期。父亲是位无所建树失意的律师，迫于生计，携家往比利时谋生，不久，便客死他乡。母亲为生存之需，在50岁之际开始写作，并在嗣后的26年中书写多达114卷。“校长用鞭子抽我成了他的家常便饭”、“哥哥运动的项目之一，就是用一棍粗大的棍子打我。”(《自传》)幼年伤痛的记忆伴随了泰罗洛普一生。1834年，19岁的泰罗洛普成为伦敦邮政总局的一名小职员。7年的默默苦干，于1841年调往爱尔兰进入负责岗位。1848年，与罗斯姑娘结婚，他们生有两个儿子。1866年，在他阔别故乡15年之后，又重返伦敦。应该说，泰罗洛普是一位成功的且极不平凡的英国邮政官员。建树之一就是把邮政信箱引进英国。1868年他曾作为自由党员竞选国会议员但未获成功。晚年主要致力于文学创作。

泰罗洛普的文学生涯始于1847年，时年32岁。第一部小说《巴里克洛兰的麦克德英特一家人》问世，这以后的35年中，发表长篇小说47部。另外，还有游记、传记、短篇小说集及随笔16部。在文学领域为人类建造了一个色彩缤纷的不小的花园，且花开不谢，草木常青。“他在自己的一生集中了几个人一辈子都难以完成

的业绩。”(朱虹)

泰罗洛普自涉足文坛后,便一发不可收。至1855年,创作的风格与取材使他名声雀起。这一年他出版了他的第四部小说《教区委员》。这是他“巴塞特郡”系列小说的第一部,接着出版有:《巴塞特修道院》(1857)、《梭恩大夫》(1858)、《弗兰利牧师公馆》(1861)、《艾陵顿的小屋》(1864)和《巴塞特最新编年史》(1867)。这些系列小说中,各部小说之间互有联系,同一人物在不止一部中出现。泰罗洛普在他的第二序列小说中进一步发展了他这一技巧。第二序列小说被人们称作“政治”小说,又称作“巴里塞”小说,因为巴里塞这个人物出现在各部小说之中。它们是:《你能原谅他吗?》(1864)、《菲尼斯芬》(1869)、《尤斯塔斯·代蒙德一家》(1873)、《菲尼斯·里达克斯》(1876)、《首相》(1876)、《公爵的儿女们》(1880)。泰罗洛普首创了英国的小说系列。除了这两大序列,泰罗洛普的其它主要小说有:《三个职员》(1857)、《贝特伦家》(1859)、《奥里农场》(1862)、《贝尔顿地产》(1866)、《克拉夫陵家》(1867)、《他知道自己正确》(1869)、《东尔汉普顿牧师传》(1870)、《渥·特尔博士的学校》(1870)、《如今世道》(1875)、《美国参议员》(1877)、《阿亚拉的天使》(1881)、《斯卡伯鲁先生的家庭》(1882)。此外,必须提到还有他的《自传》(1876),这是一部仅以此书就足以使泰罗洛普在文学史上留名的“奇书”。晚年的泰罗洛普进入了他文学创作的鼎盛时期,在英国文学界颇享盛名。

泰罗洛普是19世纪中少有的继承了18世纪反讽传统的一位。他在卷帙浩繁的系列小说中反映了英国社会各个阶层的状况,上至首相下至爱尔兰移民——社会的最底层。他描写了招摇撞骗的暴发户、经纪人、律师、向上爬的冒险者和政治投机分子以及形形色色在资本主义大都市讨生活的小人物。他还描写英国作家极少接触的乡村社会。同时,他几乎是当时唯一正面描写英国的政治状况、党派斗争、议会内幕和选举制度的作家。泰罗洛普在以《如今

世道》为中心的一系列社会题材小说里揭露了19世纪后期上流社会的腐败、股票投机的黑幕以及普遍追求权势的势利风气。

《如今世道》无疑是公认的泰罗洛普最为重要的一部作品。阿萨·布里格斯在《维多利亚人》一书中盛赞《如今世道》对19世纪中后期的政治及竞选活动的描绘。甚至认为泰罗洛普在描绘竞选活动方面，使人如临其境，胜过狄更斯。他有一种非常自然、毫不矫揉造作的叙事天赋，有丰富的想象力，一种能轻松地牵着读者往前走风格，善于创造人物的情节。他对自己要写的社会现象人事纠纷，都了如指掌。凡是他不曾涉足不曾接触的人事方面，他决不涉足一步。在这方面应该说他又和珍妮·奥斯汀一样谨慎。他书中的人物所以能栩栩如生，是因为他有丰富的生活经验，深入观察过各个阶层形形色色的人和事……。当阔别15年之后回到伦敦时，伦敦的丑恶现象使泰罗洛普感到不能容忍。他像一个怒不可遏的父亲，决心要用鞭子抽打在他出国期间变坏了的这一代人。这便是他写《如今世道》的动机。在他第二年写的《自传》中有一段文字可作为他在《如今世道》所发泄愤怒的诠释：“一种欺诈，这种欺诈规模大，爬的位置高，同时又如此猖獗，如此堂皇，似乎有理由让人担心，人们会得出这样的结论：既然欺诈能变得堂堂皇皇，欺诈就将不再令人厌恶了。如果欺诈能住在豪华的宫殿里，四壁挂着名画，搁架上都陈列着珠宝，各个角落里摆放着装饰有大理石和象牙的家具，如果欺诈能广养食客，能进国会，能出手就是百万，那么欺诈也就不再可耻，这样进行欺诈的人也就不是坏蛋了。我就是在这种思虑的激励下，在我的新居坐下来写《如今世道》的。我既然拿起了讽刺的皮鞭，我鞭打的对象就不仅限于对人人掠夺的大投机商的罪恶，对其他恶劣行为也普遍地打击起来，我打击姑娘们为了能嫁出去用的心计，打击不愿结婚的青年男子们过的奢侈生活，打击作家为了骗读者买他们的书而自我吹嘘的现象……”

泰罗洛普本来一向就文思敏捷，在盛怒之下，他的创造力发挥

到了极点。《如今世道》是他最长的一部长篇，构思于1875年春季，仅用短短几个月，便挥就而成。大笔纵横扫荡，从王公贵族、国会内阁到新闻界、出版界、金融界、宗教界、乡绅少爷、太太小姐无不是他讽刺挖苦的对象。泰罗洛普在他这部讽刺巨著中打击面如此之广，自然激起众怒，强大的抵制也扑面而来。在19世纪的英国，虽也有人称赞此书，但非议者似乎更多。直至20世纪40年代，随着狄更斯批判现实主义小说日得人心，泰罗洛普的《如今世道》也吸引了越来越多的读者。20世纪70年代，英国广播电台在广播中已肯定《如今世道》是部经典作品。1982年全世界为纪念泰罗洛普逝世百年而写的大量论文中，有关《如今世道》的文章比他的哪部书都多，并且也是他最受赞誉的一部书。世界评论界业已公认《如今世道》是泰罗洛普的一部重头之作。

纵观世界文学史，几乎不容易找到像泰罗洛普这样如此沉浮几度，声名依旧的作家。在19世纪末，文学风尚和人们的读书趣味有所改变，与“维多利亚主义”相联系的泰罗洛普被视为“老式”、“过时”。泰罗洛普的声誉及他对世界读者的影响，一度由盛极一时而转入沉寂。随着20世纪的来临，学术界对维多利亚时代的研究兴趣重新燃起，泰罗洛普也被他的后代读者再次托出海面并且辉煌依旧。二战期间，他的许多作品被人们在防空洞中传看。二战后，他的许多小说被纷纷再版，且陆续搬上荧屏。长眠已久的泰罗洛普再度成为家喻户晓的人物，并且在相当范围内形成了“泰罗洛普热”。《泰罗洛普的衰与盛》等研究专著应运问世。然而，帷幕并没有就此落下，近年来，在西方泰罗洛普再次兴起热潮，且“热”的特点是人们不再单纯地把他当作一个维多利亚式作家的标本而是当作一位微妙的艺术家看待。

中国读者以博大的胸怀接纳了无数世界各地的作家，然始终与泰罗洛普缘浅情淡。他的重要作品一直没有被译介过来。这也许是翻译及出版界的一个遗憾。一个遗憾的产生或许一种选择的

结果。我们知道,20世纪中国文学发展史中,始终伴随着中国文学传统与外来文学影响之间的关系问题。正如有人指出:中国现代文学的成就与不足,可以从对待外来影响的态度这一层面看出。它的主要缺乏并不是所谓无选择的不顾国情的“照搬”,不是由于过分地利用而产生严重的不利后果,而主要是由于过分强调中国国情和时效性,强化选择性……

对于中国读者来说,泰罗洛普确实尘封已久了。但当今天来开启他的时候,我们会发现,他所散发出的光彩是多么的绚丽、那么的耀眼。

安东尼·泰罗洛普在他的读者心中引发的激情将是永恒的。

在我们出版《如今世道》一书之际,我们要特别感谢译者秭佩先生为该书所作出的努力。

敦煌文艺出版社

1995年11月

目 录

●上部

第一章	三个编辑.....	(1)
第二章	卡伯里家族	(11)
第三章	“熊园”	(20)
第四章	梅尔莫特太太的舞会	(28)
第五章	舞会之后	(42)
第六章	罗杰·卡伯里和保罗·孟塔古	(46)
第七章	指导人	(56)
第八章	相思病	(65)
第九章	通到维拉克鲁斯的大铁路	(72)
第十章	菲斯克先生的成功	(80)
第十一章	卡伯里夫人在家里	(91)
第十二章	菲利克斯在自己母亲的家里.....	(102)
第十三章	朗杰斯塔夫家族.....	(109)
第十四章	卡伯里庄园.....	(118)
第十五章	“不要忘记我是他的母亲”.....	(126)

第十六章	主教和僧侣·····	(136)
第十七章	玛丽·梅尔莫特听讲爱情·····	(147)
第十八章	鲁碧·拉格尔斯听讲爱情·····	(159)
第十九章	赫塔·卡伯里听讲爱情·····	(164)
第二十章	波莫娜小姐的宴会·····	(175)
第二十一章	人人都到他们家里去·····	(181)
第二十二章	尼德达尔勋爵的道德标准·····	(193)
第二十三章	“是的，——我是个从男爵”·····	(200)
第二十四章	迈尔斯·格伦达尔的胜利·····	(210)
第二十五章	在格罗斯文纳广场·····	(219)
第二十六章	赫特尔太太·····	(226)
第二十七章	赫特尔太太去看戏·····	(237)
第二十八章	多里·朗杰斯塔夫去商业区·····	(248)
第二十九章	梅尔莫特小姐的勇气·····	(253)
第三十章	梅尔莫特先生的诺言·····	(262)
第三十一章	·布朗讷先生打定了主意·····	(271)
第三十二章	蒙诺格拉姆夫人·····	(279)
第三十三章	约翰·克拉姆·····	(288)
第三十四章	鲁碧·拉格尔斯听了爷爷的话·····	(300)
第三十五章	梅尔莫特的荣耀·····	(306)
第三十六章	布朗讷先生的风险·····	(316)
第三十七章	董事会会议室·····	(321)
第三十八章	保罗·孟塔古的烦恼·····	(333)
第三十九章	“我是爱他”·····	(342)
第四十章	保持一致是这种事情的灵魂·····	(354)
第四十一章	一切准备就绪·····	(360)
第四十二章	“你能 10 分钟内准备好了吗?”·····	(366)
第四十三章	西蒂路·····	(377)

第四十四章	即将到来的选举·····	(389)
第四十五章	梅尔莫特先生忙得很·····	(398)
第四十六章	罗杰·卡伯里和他的两位朋友·····	(406)
第四十七章	赫特尔太太在罗斯托夫·····	(415)
第四十八章	鲁碧成了囚犯·····	(427)
第四十九章	菲利克斯在作准备·····	(432)
第五十章	利物浦之行·····	(441)

●下部

第五十一章	你要哪一封? ·····	(451)
第五十二章	爱情和酒造成的结果·····	(460)
第五十三章	城里的一天·····	(468)
第五十四章	印度事务部·····	(478)
第五十五章	给牧师们的捐赠·····	(489)
第五十六章	巴勒姆神父上伦敦·····	(495)
第五十七章	尼德达尔勋爵再次求婚·····	(503)
第五十八章	斯夸库姆先生受到雇用·····	(512)
第五十九章	宴会·····	(520)
第六十章	朗杰斯塔夫小姐的情人·····	(529)
第六十一章	蒙诺格拉姆夫人为参加晚会做准备·····	(537)
第六十二章	晚会·····	(543)
第六十三章	梅尔莫特先生在选举日·····	(555)
第六十四章	选举·····	(563)
第六十五章	朗杰斯塔夫小姐给家里写信·····	(573)
第六十六章	“也就怎么样恨你”·····	(581)
第六十七章	菲利克斯爵士保护妹妹·····	(589)
第六十八章	梅尔莫特小姐宣布她的目标·····	(597)
第六十九章	梅尔莫特在国会·····	(605)

第七十章	菲利克斯爵士干涉许多事情·····	(615)
第七十一章	约翰·克拉姆惹祸了·····	(624)
第七十二章	“问他自己去”·····	(632)
第七十三章	玛丽的财产·····	(642)
第七十四章	梅尔莫特交了位朋友·····	(648)
第七十五章	在布鲁顿街·····	(657)
第七十六章	赫塔和她的情人·····	(666)
第七十七章	布鲁顿街的另外一场纠纷·····	(676)
第七十八章	朗杰斯塔夫小姐又回到卡芙斯翰·····	(684)
第七十九章	布雷格特来信·····	(692)
第八十章	鲁碧准备当佣人·····	(703)
第八十一章	寇亨鲁普先生离开了伦敦·····	(710)
第八十二章	玛丽不肯死心·····	(720)
第八十三章	梅尔莫特再次在下议院·····	(729)
第八十四章	保罗·孟塔古的申辩·····	(737)
第八十五章	巴克莱广场的早餐·····	(745)
第八十六章	布鲁顿街的相会·····	(752)
第八十七章	在卡伯里·····	(760)
第八十八章	验尸·····	(768)
第八十九章	命运之轮·····	(775)
第九十章	赫塔的悲哀·····	(786)
第九十一章	情敌·····	(793)
第九十二章	哈密尔顿·K·菲斯克又来了·····	(802)
第九十三章	忠实的情郎·····	(811)
第九十四章	约翰·克拉姆的胜利·····	(819)
第九十五章	朗杰斯塔夫家两个闺女出嫁·····	(826)
第九十六章	“野驴饮水止渴”的地方·····	(834)
第九十七章	赫特尔太太的命运·····	(843)

第九十八章	玛丽·梅尔莫特的命运.....	(852)
第九十九章	卡伯里夫人和布朗讷先生.....	(860)
第一百章	在索夫克.....	(868)

第一章

三个编辑

卡伯里夫人现在正坐在威尔贝克街她自己的家中自己的房间里自己的写字台边。让我们借此机会，介绍读者与她认识认识。须知，我们这部书倘还有点情趣的话，大都是由于她的行为、她的为人引起的。卡伯里夫人每天伏案工作许多小时，写许多信，除信之外，还写许多别的东西。近来她自诩为献身于文学，写起文学这个词来，也总是用大写字母。看一看今天上午她龙飞凤舞挥就的3封信，多少可以明白她的“献身”是个什么性质。卡伯里夫人做什么事都很麻利，写起信来尤其麻利快当。下边是第一封信。

亲爱的朋友：

我的一部两卷集的新作，业已问世。我已吩咐尽早给您寄上一部，让您明天，最迟星期六收到。以便您如肯照顾，在您下周的报纸上为我这样一个可怜的为生计而奋斗的人美言几句。您可一定照顾一下一个可怜的为生计而奋斗的人。您和我有许多共同之处，我自以为我们是真正的朋友。不仅您的帮助比任何其他人的帮助使我更加引以为荣，而且您的赞扬也比其他任何人的赞扬更加使我兴高采烈。这是实话，决非奉承。我想您会喜欢我的